

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 90, 4-5 - Scápuilis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis: scuto circúmdabit te véritas eius.

Sal. 90, 4-5 - Con le sue penne ti farà schermo, il Signore, e sotto le sue ali sarai tranquillo: la sua fedeltà ti sarà di scudo.

SECRÉTA

Sacrificium quadragesimális inítti solémniter immolámus, te, Dómine, deprecánte: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Ti offriamo solennemente questo sacrificio all'inizio della quaresima, pregándoti, o Signore, perché non soltanto ci asteniamo dai cibi di carne, ma anche dai cattivi piaceri. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA QUARÉSIMA

COMMÚNIO

Ps. 90, 4-5 - Scápuilis suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis eius sperábis: scuto circúmdabit te véritas eius.

Sal. 90, 4-5 - Con le sue penne ti farà schermo, il Signore, e sotto le sue ali sarai tranquillo: la sua fedeltà ti sarà di scudo.

POSTCOMMÚNIO

Tui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Ci ristori, o Signore, la libazione del tuo sacramento, e, dopo averci liberati dall'uomo vecchio, ci conduca alla partecipazione del mistero della salvezza. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

I Domenica di Quaresima

INTRÓITUS

Ps. 90, 15 et 16 - Invocábit me, et ego exáudiam eum: erípíam eum, et gloriificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum.

Ps. 90, 1 - Qui ábitat in adiutório Altíssimi: in protectióne Dei coeli commorábitur.

Glória Patri...

Ps. 90, 15 et 16 - Invocábit me ...

Sal. 90, 15 e 16 - Mi invocherà e io lo esaudirò: lo libererò e lo glorificherò: lo sazierò di lunghi giorni.

Sal. 90, 1 - Chi àbita sotto l'égida dell'Altissimo dimorerà sotto la protezione del cielo.

Gloria al Padre...

Sal. 90, 15 et 16 - Mi invocherà ...

S. MESSA SENZA GLÓRIA

ORÁTIO

Deus qui, Ecclésiam tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas: praesta famíliae tuae; ut, quod a te obtinére abstínéndo nítitur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che purifichi la tua Chiesa con l'annua osservanza della quaresima, concedi alla tua famiglia che quanto si sforza di ottenere da Te con l'astinenza, lo compia con le opere buone. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPÍSTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Corínthios*, II, 6, 1-10

Fratres: Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Ait enim: Témpace accépto exaudívi te, et in die salutis adiúvi te. Ecce nunc tempus acceptábile, ecce nunc dies salutis. Némuni dantes ullam offensióne, ut non vituperétur ministérium nostrum: sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei ministros, in multa paciéntia, in tribulatióne, in necessitatibus, in

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Corinti*, II, 6, 1-10

Fratelli: Vi esortiamo a non ricévere invano la grazia di Dio. Egli dice infatti: Ti esaudii nel tempo accettabile, e nel giorno della salvezza ti offrii soccorso. Ecco ora il tempo accettabile, ecco ora il giorno della salvezza. Non diamo ad alcuno occasione d'inciampo, affinché non sia vituperato il nostro ministero: ma comportiamoci in tutte le cose come ministri di Dio, con molta pazienza, nelle tribolazioni, nelle necessi-

angústis, in plagis, in cárceribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in ieiúniis, in castitate, in sciéntia, in longanimitate, in suavitate, in Spírítu Sancto, in caritate non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma iustítiae a dextris et a sinístris: per glóriam, et ignobilitátem, per infámiam, et bonam famam: ut seductóres, et veráces: sicut qui ignoti, et cógniti: quasi moriéntes, et ecce vívimus: ut castigáti: et non mortificáti: quasi tristes, semper áutem gaudéntes: sicut egéntes, multos áutem locupletántes: tamquam nihil habéntes, et ómnia possidéntes.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 90, 11-12 - Ángelis suis Deus mandávit de te, ut custódiat te in ómnibus viis tuis.

In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

tà, nelle angústie, nelle battiture, nelle prigionie, nelle sedizioni, nelle fatiche, nelle vigílie, nei digiuni, con la castità, con la scienza, con la mansuetúdone, con la soavità, con lo Spírítu Santo, con una carità non simulata, con la parola di verità, con la virtù di Dio, con le armi della giustizia a destra e a sinistra; nella gloria e nell'ignomínia, nell'infámia e nel buon nome: come seduttori, eppur veraci: come ignoti, eppur conosciuti: come morenti, ed ecco che siamo vivi: come castigati, ma non uccisi: quasi tristi, eppur sempre allegri: quasi mendíchi, pur arricchendo molti: come aventi nulla e possedenti tutto.

M. - Deo grátias.

Sal. 90, 11-12 - Dio ha mandato gli Ángeli presso di te, affinché ti custodiscano in tutti i tuoi passi.

Essi ti porteranno in palmo di mano, ché il tuo piede non inciampi nella pietra.

TRACTUS

Ps. 90, 1-7 et 11-16 - Qui hábitat in adiutorio Altíssimi, in protectióne Dei coeli commorábitur.

Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu, et refúgium meum: Deus meus, sperábo in eum.

Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero.

Scápulis suis obumbrábit tibi, et sub pennis eius sperábis.

Scuto circúmdabit te véritas eius: non timébis a timóre noctúrno.

A sagítta volante per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et daemónio meridiáno.

Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis: tibi áutem non appropinquábit.

Quóniam Ángelis suis mandávit de te, ut custódiat te in ómnibus viis tuis.

Sal. 90, 1-7 e 11-16 - Chi àbita sotto l'égida dell'Altíssimo, e si ricovera sotto la protezione di Dio.

Dica al Signore: Tu sei il mio difensore e il mio asilo: il mio Dio nel quale ho fiducia.

Egli mi ha liberato dal laccio dei cacciatori e da un caso funesto.

Con le sue penne ti farà schermo, e sotto le sue ali sarai tranquillo.

La sua fedeltà ti sarà di scudo: non dovrai temere i pericoli notturni.

Né saetta spiccata di giorno, né peste che serpeggia nelle ténebre, né morbo che fa strage al meriggio.

Mille cadranno al tuo fianco e dieci mila alla tua destra: ma nessun male ti raggiungerà.

Poiché ha mandato gli Ángeli presso di te, perché ti custodiscano in tutti i tuoi passi.

In mánibus portábunt te, ne unquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Invocábit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne.

Erípiam eum, et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum

Ti porteranno in palma di mano, affinché il tuo piede non inciampi nella pietra.

Camminerai sull'áspide e sul basilisco, e calpesterai il leone e il dragone.

Poiché sperò in me, lo libererò: lo preteggerò, perché riconosce il mio nome.

Appena mi invocherà, lo esaudirò: sarò con lui nella tribolazione.

Lo libererò e lo glorificherò: lo sazierò di lunghi giorni, e lo farò partécipe della mia salvezza.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaeum*, 4, 1-11

In illo témpore: Ductus est Iesus in desértum a Spírítu, ut tentarétur a diábolo.

Et, cum ieiunásset quadragínta diébus, et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Fílius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et stáuit eum super pinnáculum templi, et dixit ei: Si Fílius Dei es, mitte te deórsum.

Scriptum est enim: Quia Ángelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum.

Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum Deum tuum. Íterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsium valde: et osténdit et ómnia regna mundi, et glóriam eórum, et dixit ei: Haec ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me.

Tunc dicit ei Iesus: Vade, Sátana: scriptum est enim: Dóminum Deum tuum adorábis, et illi soli sérvies. Tunc relíquit eum diábolus: et ecce Ángeli accessérunt, et ministrábant ei.

M. - Laus tibi, Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 4, 1-11

In quel tempo: Gesù fu condotto dallo Spírítu nel deserto per essere tentato dal diavolo. Ed avendo digiunato quaranta giorni e quaranta notti, finalmente gli venne fame. E accostatosi il tentatore, gli disse: Se sei il Figlio di Dio, di' che queste pietre diventino pani. Ma egli rispose: Sta scritto: Non di solo pane vive l'uomo, ma di ogni parola che procede dalla bocca di Dio.

Allora il diavolo lo trasportò nella città santa, e lo pose sul pinnacolo del tempio, e gli disse: Se sei il Figlio di Dio, gétta ti giù, poiché sta scritto: Ha mandato gli Ángeli presso di te, essi ti porteranno in palmo di mano, ché il tuo piede non inciampi nella pietra.

Gesù rispose: sta anche scritto: Non tenterai il Signore Dio tuo. Di nuovo il diavolo lo trasportò sopra un monte altíssimo e gli fece vedere tutti i regni del mondo e la loro magnificenza, e gli disse: Ti darò tutto questo se, prostrato, mi adorerai. Ma Gesù gli rispose: Váttene Sátana, perché sta scritto: Adorerai il Signore Dio tuo e servirai Lui solo. Allora il diavolo lo lasciò, ed ecco che gli si accostarono gli Ángeli e lo servivano.

M. - Lode a Te, o Cristo.